



# **Appréciation du niveau de français (ANF)** ***French Language Appraisal (FLA)***

Livret explicatif

**Université Simon Fraser**  
**Burnaby, C.-B.**  
**Canada**

En collaboration avec

**L'Université de la Colombie-Britannique**  
**Vancouver, C.-B.**  
**Canada**

Janvier 2009

## **Avant-propos**

Ce livret d'entraînement a été conçu pour aider les candidats et les candidates à la formation initiale des enseignants, à l'Université Simon Fraser (SFU) et à l'Université de la Colombie-Britannique (UBC), à mieux se préparer aux épreuves de l'appréciation du niveau de français (ANF) de SFU et UBC.

Le livret comporte quatre parties:

1. Objectifs de l'ANF
2. Explications des exercices
3. Exercices blancs
4. Description des niveaux de compétence

# Objectifs de l'appréciation du niveau de français (ANF) à SFU et UBC

L'ANF permet d'évaluer la compétence orale et écrite des candidats et des candidates dans différentes situations de communication. Cela permet d'évaluer les compétences linguistique, sociolinguistique, discursive, stratégique et réceptive.

L'ANF comporte une partie écrite et une partie orale.

## Partie écrite

Cette partie comprend:

- une dictée
- dix situations de communication courtes
- un texte lacunaire (trouver les mots manquants dans un texte)
- une composition (minimum de 150 mots)

## Partie orale

La partie orale comprend:

- un jeu de rôle (7 minutes)
- dix situations courtes (1 minute environ par situation)

Le jeu de rôle consiste en une mise en contexte suivie d'une conversation sur le sujet.

Pour les situations courtes, cinq d'entre elles invitent le candidat ou la candidate à **réagir logiquement et naturellement** à des incidents et des activités simulés, les cinq autres, de nature plus descriptive, l'amènent à faire preuve d'un **vocabulaire varié**.

## **Informations générales sur l'ANF**

### **Objectivité**

Par souci d'objectivité, il existe plusieurs formes de cette appréciation du niveau de français. Les situations, dictées etc. changent quelque peu mais exigent des aptitudes semblables. Les chercheurs qui ont conçu l'ANF ont porté une attention toute particulière à établir l'équivalence des formes.

### **L'administration**

L'ANF est administrée par des personnes formées spécifiquement à l'utilisation et à la correction de cette épreuve. La formation est rigoureuse et des mécanismes sont en place pour assurer la fidélité entre les correcteurs. L'équipe des correcteurs est la même à UBC et à SFU.

### **La fonction des résultats obtenus**

Les résultats servent à déterminer le programme de formation des maîtres en français le mieux approprié pour les candidats et les candidates dans les deux universités selon leur niveau de français. Plusieurs facteurs autres que l'ANF entrent également en jeu dans le choix des étudiants, mais cet outil permet spécifiquement d'évaluer la compétence des candidates et des candidats en français oral et écrit.

L'ANF est conçue pour des candidates et candidats possédant déjà un haut niveau de compétence en français oral et écrit. Lors de chaque épreuve, un crédit de points est attribué au départ et pour chaque faute, un point est soustrait. Les notes (ou seuils de performance) correspondant aux différents programmes (français de base, immersion ou francophone, élémentaire ou secondaire) sont établis selon des critères scientifiques rigoureux. Ces seuils varient de 50 % à 75 % selon le programme. De plus, les résultats en grammaire sont spécifiquement pris en compte. Il ne faut donc pas être alarmé par les résultats en chiffre s'ils sont sensiblement plus bas que les notes habituellement obtenues en cours de français, car le calcul est fait de façon très différente.

### **Les compétences langagières**

Les cinq compétences identifiées et choisies pour l'ANF correspondent non pas strictement aux objectifs traditionnels orientés surtout vers les compétences linguistiques, mais plutôt aux objectifs actuels de communication de l'enseignement du français langue seconde. Pour les candidates et candidats qui visent à travailler au programme francophone, il est à noter qu'avec la diversité observée dans les communautés, l'enseignement du français langue maternelle s'apparente dans beaucoup de situations à celui de l'enseignement du français langue seconde.

Lors de l'ANF, les candidates et candidats devront utiliser un français correct, compréhensible par le plus grand nombre d'interlocuteurs et surtout par les élèves des écoles. C'est à dire que l'utilisation d'un dialecte ou d'anglicismes évidents nuiraient à l'obtention de bons résultats.

### a) La compétence **linguistique**

La connaissance linguistique se rapporte à la connaissance du code, c'est-à-dire aux aspects

- morphologiques (orthographe, accords, ponctuation...)
- syntaxiques (construction de phrases...)
- lexicaux (justesse du vocabulaire...)
- élocutoires (le débit et la prononciation)

et à la capacité de les utiliser pour communiquer clairement et correctement.

### b) La compétence **sociolinguistique**

Cette compétence traite de l'usage approprié de la langue dans différents contextes sociaux selon le rôle des participants, leur expérience, le contexte de l'échange et la fonction de l'interaction. Par exemple, l'utilisation du vouvoiement lorsque l'on s'adresse à un supérieur, à une personne occupant un poste d'importance, ou à une personne qu'on ne connaît pas ; l'emploi d'un vocabulaire adapté à l'âge et au niveau d'éducation de l'interlocuteur; l'emploi des formules de politesse usuelles lors d'une correspondance écrite ou à l'oral, sont autant d'éléments qui démontrent la compétence sociolinguistique. (Il est important de noter qu'on ne peut pas utiliser le vouvoiement et le tutoiement dans la même interaction avec une personne).

### c) La compétence **discursive**

La compétence discursive se réfère à la capacité du candidat à mettre ensemble les mots et les phrases pour arriver à atteindre une cohésion, une cohérence de pensée dans le discours oral ou la composition écrite. Par exemple,

- faire concorder la date d'une lettre avec les événements qui y sont mentionnés
- détailler en quelques phrases une idée principale bien énoncée
- établir une séquence logique de procédures usuelles (par exemple faire un gâteau, construire une cabane d'oiseaux...)

sont différentes façons de démontrer cette compétence.

### d) La compétence **stratégique**

La compétence stratégique se rapporte à l'adresse mise en œuvre par le candidat à faire passer son message. Par exemple,

- convaincre quelqu'un en utilisant des arguments valables
- faire appel à quelqu'un pour demander de l'aide pour une tâche, un problème
- informer quelqu'un d'une situation quelconque

sont des occasions où la compétence stratégique est nécessaire. Par exemple, si l'on vous demande de vous excuser, il ne faut pas remercier.

### e) La compétence **réceptive**

La compétence réceptive traite de la compréhension en lecture et à l'écoute. Par exemple,

- tenir compte des consignes écrites et orales
- être capable de bien comprendre les accents différents, toutefois généralement compréhensibles des interlocuteurs
- reconnaître les mots d'un interlocuteur pour maintenir la logique dans un dialogue

sont des moyens de démontrer la compétence réceptive.

# Explication des exercices - Communication écrite

## Dictée

### **Préparation**

La dictée est un paragraphe d'environ dix lignes sur un sujet d'intérêt général, ou un extrait de même longueur d'un texte littéraire de difficulté moyenne. Si la dictée comprend des noms propres ou inusités, l'examineur les écrira d'avance au tableau.

Il est bien sûr impossible de préparer d'avance la dictée précise qui vous sera donnée durant l'épreuve, car la mesure de la réussite en serait faussée. Par contre, il est possible de se préparer à écrire une dictée en demandant par exemple à un collègue de vous lire un texte en français (ou en enregistrant un texte vous-même sur une cassette), que vous écrirez au fur et à mesure. Ceci vous aidera à vous familiariser avec le rythme de la dictée et préparera votre oreille à cet exercice. Les manuels d'enseignement des sciences humaines en immersion française au secondaire, les romans en français, les revues francophones sont de bonnes sources de textes pour la pratique.

De plus, la lecture de matériel authentique en français (littérature, articles de revues et magazines) et l'écoute de programmes de radio sont toujours recommandées pour revoir et améliorer son vocabulaire, pour apprivoiser la syntaxe et aussi pour s'habituer à entendre différents accents en français.

On peut également se préparer en consultant les dictionnaires, les ouvrages spécialisés (Grevisse, Bescherelle) pour revoir l'orthographe d'usage, ainsi que les verbes usuels et irréguliers, afin d'être capable de reconnaître les formes de ces verbes aux différents temps et conjugaisons. Cependant, les ouvrages de référence ne sont pas permis pendant l'épreuve.

### **Durant la dictée**

L'examineur ou l'examinatrice lira d'abord le texte au complet. Ensuite, il ou elle donnera la dictée lentement, par petites sections, en mentionnant la ponctuation. Ensuite, il ou elle relira le texte complet une deuxième fois, toujours en indiquant la ponctuation. Il est important de porter attention aux accords des adjectifs et des participes passés, aux pluriels des noms, aux homophones (son, sont...). La précision est importante en ce qui a trait à l'utilisation correcte des accents en français (ma mère, la mer, amère, connaître, goût, énoncé...etc.).

Vous aurez également à comprendre ce que vous dicte une personne qui aura peut-être un accent en français différent de celui de vos professeurs de français, de vos connaissances ou des membres de votre famille. Restez calme, faites attention et essayez d'écrire un texte logique et correct. Encore une fois, l'écoute de la radio francophone prépare bien à cet exercice (97,7 FM sur le cadran de votre appareil).

## Situations de communication

Pour cette partie de l'épreuve, on vous présentera par écrit dix situations de communication de la vie courante. Il s'agit pour vous de transmettre un message par écrit, en deux phrases courtes, selon le contexte de la situation. Il ne s'agit pas ici de donner 2 réponses différentes pour chaque situation mais de donner une seule réponse qui contient 2 phrases.

Par exemple, à la situation suivante: "*Vous écrivez à une amie pour l'inviter à passer les vacances ensemble*" des réponses possibles seraient :

- Anne, j'ai une excellente idée ! Aimerais-tu qu'on passe les vacances ensemble à Hawaï?
- Je serai libre en décembre. Est-ce que tu aimerais qu'on parte en vacances ensemble ?
- L'hiver a été long. Voudrais-tu partir avec moi en Martinique ?

Dans cet exemple, il s'agit d'une relation entre ami(e)s, donc plutôt familière, qui justifie l'emploi du "tu". Si vous aviez à faire une demande à un supérieur, à écrire à une personne âgée ou à quelqu'un qui occupe des fonctions officielles, vous devriez choisir d'utiliser le "vous" afin de bien transmettre votre message. Un des critères est donc l'habileté à juger de la nécessité d'utiliser le vouvoiement et le tutoiement (compétence sociolinguistique).

Bien sûr, on considérera aussi parmi les éléments d'une bonne réponse l'efficacité de la communication, l'utilisation d'un vocabulaire approprié et bien orthographié et d'une syntaxe grammaticale adéquate.

Voici un autre exemple: "*Vous écrivez à un client pour demander des précisions sur sa commande d'équipement.*" Plusieurs réponses sont possibles, comme par exemple:

- Monsieur Dupont, j'ai bien reçu votre commande. Je dois toutefois vous demander de préciser le nombre de ballons de football dont vous avez besoin.
- Chère Madame, nous n'avons malheureusement plus de sacs verts. Accepteriez-vous des sacs jaunes en remplacement ?
- Monsieur Smith, il nous manque des précisions sur votre commande du 5 octobre. Quelle quantité de citrouilles désirez-vous commander pour votre magasin ?

Vous noterez dans ces réponses l'utilisation du vouvoiement. Vous remarquerez également la formule de politesse *monsieur* ou *madame* pour s'adresser à quelqu'un qu'on ne connaît pas. Observez bien l'utilisation de la majuscule en début de phrase, et aussi après le terme *cher* ou *chère*. Sur le plan de la grammaire (morphologie), notez que dans le dernier exemple, le verbe "commander" est à l'infinitif, parce qu'il suit un verbe déjà conjugué (désirez).

Voici enfin un dernier exemple. "*Vous écrivez à un collègue pour le convaincre de se joindre à votre comité*" On pourrait répondre ainsi :

- Mario, as-tu entendu parler de notre comité des fêtes? On aurait vraiment besoin de quelqu'un comme toi, une personne dynamique avec un bon sens de l'humour!
- Jean, tu as longtemps été impliqué avec les "Big Brothers". Serais-tu libre lundi prochain à midi pour faire une présentation à notre comité des œuvres de charité?
- Sylvain, je sais que tu es un cuisinier formidable. Aurais-tu un peu de temps avant le concert de Noël pour aider les parents du comité des fêtes?

Notez bien que dans ce dernier exemple, la situation demande de s'adresser à un collègue (homme) et non une collègue (femme). Vous remarquerez aussi que les réponses ci-dessus incluent un élément personnel, ingrédient nécessaire afin de convaincre efficacement votre interlocuteur. Les contextes peuvent varier, le sujet ne spécifiant pas toujours tous les éléments. Il faut bien lire la situation, la placer dans un contexte simple et vraisemblable, et laisser aller son imagination avec un court texte logique écrit dans une langue correcte.

## **Texte lacunaire**

Dans le contexte de l'ANF, le texte lacunaire est un texte dans lequel il manque des mots (chaque 7<sup>ième</sup> mot). L'épreuve consiste donc à lire et à comprendre le texte suffisamment pour pouvoir deviner et remplacer les espaces blancs par le mot juste.

Les paragraphes choisis sont extraits de différents types de récits ou de descriptions. Ils constituent la plupart du temps l'introduction d'un texte ou d'un chapitre. Les deux ou trois premières phrases du texte sont complètes, aidant ainsi le lecteur à se situer dans le contexte.

Souvent, les mots manquants sont de petits mots qui donnent un sens grammatical et syntaxique au texte, comme par exemple des prépositions, pronoms, articles, conjonctions ou un verbe auxiliaire. Il faut deviner, dans certains cas, l'intention de l'auteur quant au sens de la phrase et du texte ; mais très souvent il s'agit surtout de remplir les lacunes pour maintenir la logique mécanique du texte.

Voici un exemple de texte lacunaire et quelques commentaires et explications. Il s'agit ici d'un extrait du magazine L'Actualité du 15 juin 2003. Durant le test, vous n'aurez qu'à écrire le mot de votre choix pour l'espace blanc sur une liste numérotée correspondant à ces espaces. Notez que la longueur du trait pour chaque lacune, n'a pas de relation avec la longueur du mot recherché, car tous les traits sont de même longueur. De plus, il ne faut écrire qu'un seul mot dans chaque espace. Par exemple, "l'avion" est constitué de 2 mots: " l' " et "avion". Il faudrait seulement écrire " l' " ou "avion" dans un blanc, mais jamais les deux.

Notez que dans l'exemple suivant, les mots enlevés ne le sont pas à intervalle régulier comme c'est le cas dans l'ANF où l'on enlève chaque 7<sup>ième</sup> mot du texte.

Richard Adams est un personnage de légende. A 92 ans, il guide encore les pêcheurs de saumons sur la rivière Matapédia. Ne lui parlez pas de retraite. Droit comme un "I", l'oeil vif, il travaille sept jours sur sept durant tout l'été. L'hiver, il se contente de garder et d'entretenir le camp de pêche Cold Spring. (*Quelques phrases d'introduction pour mieux situer le contexte de la tâche*).

La \_\_\_ (1) \_\_\_ au saumon, c'est \_\_\_ (2) \_\_\_ vie. Richard Adams \_\_\_ (3) \_\_\_ commencé à guider \_\_\_ (4) \_\_\_ pêcheurs alors qu' \_\_\_ (5) \_\_\_ n'avait que 12 \_\_\_ (6) \_\_\_ à peine. Pourquoi avoir épousé la Matapédia, plutôt qu'une autre ? "Parce que c' \_\_\_ (7) \_\_\_ une belle rivière" répond avec simplicité le gaillard. Il \_\_\_ (8) \_\_\_ bien raison : elle serpente \_\_\_ (9) \_\_\_ la vallée sur 65 kilomètres, formant \_\_\_ (10) \_\_\_ les collines une frontière naturelle qui sépare le Bas-Saint-Laurent de \_\_\_ (11) \_\_\_ Gaspésie.

1	<b>pêche</b>	indice contextuel donné dans l'introduction
2	<b>sa</b>	adjectif possessif qui se rapporte à <i>vie</i>
3	<b>a</b>	auxiliaire avoir avec le passé composé du verbe <i>commencer</i> (terminaison "é")
4	<b>les</b>	article défini pluriel devant <i>pêcheurs</i>
5	<b>il</b>	pronom sujet du verbe <i>avait</i>
6	<b>ans</b>	logique contextuelle
7	<b>est</b>	verbe "être" accordé avec son sujet "c' " dont l'attribut est <i>rivière</i> , 3e pers sing.
8	<b>a</b>	verbe avoir dans l'expression idiomatique " <i>avoir raison</i> "
9	<b>dans</b>	préposition de lieu
10	<b>entre</b>	préposition, déduction selon le contexte
11	<b>la</b>	article défini accompagnant le mot suivant

Vous remarquerez que jusqu'ici, les mots manquants sont relativement faciles à trouver. Dans l'ANF, certains mots manquants sont plus difficiles à imaginer avec précision. Vous devrez donc essayer de combler la lacune du mieux que vous pourrez. Faites un effort pour respecter la logique contextuelle et mécanique du texte (sens de la phrase, verbe si c'est un verbe qui manque, nom féminin après "la" ou "une"...etc.) Par exemple:

Le \_\_\_ (1) \_\_\_ guide pourrait ajouter que la rivière Matapédia \_\_\_ (2) \_\_\_ parmi les meilleures rivières \_\_\_ (3) \_\_\_ saumons du \_\_\_ (4) \_\_\_ et qu'on y vient de \_\_\_ (5) \_\_\_ loin pour lancer sa ligne.

- (1) Il faut trouver un adjectif qui qualifie le mot "guide". On aurait pu penser à "vieux", mais, bien que grammaticalement et sémantiquement adéquat, ce serait peut-être péjoratif dans le contexte de l'article. Le mot manquant ici est "*charmant*".
- (2) Avez-vous pensé à "compte" ou "est" ...? Vous auriez pu avoir raison de faire ces choix, mais le mot recherché ici est "*figure*", du verbe "figurer", au sens de "être présent, se trouver dans un groupe (voir le Larousse)".....
- (3) rivière "à" saumons, expression bien connue.
- (4) On peut penser à "monde", "pays", mais le mot exact est "*Québec*" étant donné la région identifiée au début du texte, la Gaspésie, qui se situe dans la province de Québec, au Canada.
- (5) La phrase semble complète déjà, il faut donc renchérir, insister. La réponse est "*très*", pour compléter l'expression "de très loin".

Ceci n'est qu'un exemple. Cette épreuve peut vous sembler difficile et même un peu décourageante. Toutefois, rassurez-vous en pensant que les notes de passage exigées se situent à des niveaux relativement bas, et qu'on ne s'attend certainement pas à la perfection absolue pour cette tâche particulière. Il y a 40 mots manquants dans le test lacunaire avec un crédit d'1 point par mot correct. Si le mot choisi correspond à celui de l'auteur mais que son orthographe (ou sa conjugaison) n'est pas correcte, vous obtenez quand même le point. Si 75% des mots choisis sont justes, votre résultat sera considéré excellent pour cette tâche.

## **Composition**

Cette dernière partie de l'ANF vous permet de démontrer votre compétence langagière à plusieurs niveaux. Il s'agit d'écrire un texte de communication (note de service, lettre, courriel, mémo. etc.) d'environ une page en respectant certains paramètres décrits dans l'énoncé de la tâche. Parmi les critères sur lesquels votre travail sera évalué figurent :

- La correction de votre langue écrite (orthographe, grammaire, syntaxe)
- La présence de tous les éléments requis dans l'énoncé de la tâche
- Un choix de langage (style) indiquant le respect du contexte donné
- Une ponctuation complète et exacte
- Un rapport étroit entre le niveau de langue et votre message à ses destinataires (formel, familier, affaires)

Rappelez-vous que vous devez respecter l'intention du texte de communication, ses destinataires, les éléments requis, ainsi que la concordance entre les parties du texte. Par exemple, faites correspondre la date avec le contexte du texte de communication (décembre si vous invitez à une fête de Noël, juillet si vous écrivez d'un lieu de vacances...) Encore une fois, assurez-vous de bien faire passer tous les éléments de votre message.

Notez enfin que pour cet exercice, vous êtes celui ou celle qui choisit le vocabulaire et les phrases. Faites attention à l'orthographe et à la ponctuation tout en demeurant logique dans votre texte.

Bonne chance!

# Explication des exercices - Communication orale

Pour chacune des situations de communication orale ou du jeu de rôle, on évalue :

- la compétence linguistique (vocabulaire, grammaire et construction de phrases, prononciation, intonation et débit)
- la compétence sociolinguistique (ex. le ton, la forme, le contenu du discours)
- la compétence stratégique (faire passer votre message. Par exemple, si on vous demande de convaincre, il faut réussir à convaincre l'interlocuteur)
- la compétence discursive (ex. la logique des propos) (seulement pour le jeu de rôle)
- et la compétence réceptive (ex. la démonstration d'une bonne compréhension de l'examineur ou examinatrice).

Dans cette partie de l'ANF, on vous demande de parler avec l'examineur ou examinatrice sur un sujet donné, selon des mises en situation diverses. Ces dialogues seront enregistrés pour la correction. Pour vous donner les mises en situation, les examinateurs parleront clairement, avec un débit relativement lent. Les phrases de mise en situation ne sont généralement pas répétées plus d'une fois. Toutefois, si vous avez besoin qu'on vous répète l'énoncé une deuxième fois, l'examineur pourrait le faire, mais vous perdriez alors 1 point en compétence réceptive. Vous pouvez également prendre une minute pour penser à ce que vous allez dire. Si vous voulez vous reprendre et recommencer votre réponse, vous pouvez le faire.

La correction est faite en partant d'une banque de points pour chaque exercice. Le correcteur compte un point par faute à partir des catégories décrites ci-dessus. L'absence de liaisons essentielles entre les mots (ils ont = ils-z-ont), les mots anglais, les mots déformés, méconnaissables, les mots mal utilisés, un ton inapproprié ou l'absence d'une formule de politesse (selon la situation) sont des éléments importants dans vos réponses.

Il est important de se rappeler qu'une bonne préparation ainsi qu'une attitude détendue sont les meilleurs moyens de réussir.

## Jeux de rôle

La partie orale de l'ANF comprend d'abord un jeu de rôle. Il s'agit pour vous de dialoguer avec l'examineur ou l'examinatrice, selon le contexte d'un sujet qui vous est donné. On s'attend à ce que vous parliez avec votre interlocuteur pendant sept minutes, pendant qu'une autre personne observe cette conversation et l'enregistre. Pour vous aider, on vous donne d'abord une liste de faits, de renseignements concernant ce sujet et on vous laisse une période de dix minutes, dans un endroit calme, pour vous permettre de vous familiariser avec cette information. Ceci vous permet de mieux vous préparer à engager le dialogue avec votre interlocuteur, de pouvoir défendre votre point de vue avec des arguments convaincants ou de connaître les faits nécessaires pour les besoins de la conversation. Notez qu'il vous est permis de prendre des notes durant cette période. Toutefois, lorsque vous serez en train de converser avec l'examineur(trice), vous n'aurez pas droit à vos notes, ni au matériel distribué.

Par contre, il ne s'agit pas d'un test de mémoire. On cherche plutôt à mesurer votre habileté à employer un style, une grammaire, une prononciation et un vocabulaire corrects et appropriés, ainsi que votre efficacité à réaliser la tâche qui vous est demandée en restant logique dans votre discours.

Enfin, on observera aussi votre aptitude à l'écoute, votre capacité à comprendre les propos de votre interlocuteur pour lui répondre de façon pertinente et logique.

Les sujets sont choisis parmi des thèmes familiers de la société moderne qui vous seront sûrement familiers.

## **Exemples**

- Vous racontez à votre voisin le dernier film que vous êtes allé voir.
- Vous devez parler à un collègue de travail des bienfaits de faire de l'exercice régulièrement.
- Vous exprimez votre mécontentement sur la coupe des forêts à un ami qui ne partage pas votre opinion.

On suggère aux examinateurs d'amorcer le dialogue au moyen d'une première phrase qui donnera le ton de la conversation car l'examineur jouera véritablement le rôle de la personne à qui vous vous adressez. Observez bien les indices sociolinguistiques présents et pensez à ce qui sera requis : tutoiement ou vouvoiement, formules de politesse, remerciements.

Une bonne façon de vous préparer d'avance à cet exercice est de former ou de vous joindre à un groupe de conversation. À l'intérieur du groupe, on peut s'entendre sur l'importance de se corriger mutuellement, ou on peut choisir d'inviter un locuteur expert qui relèvera les erreurs entendues et les corrigera.

## **Situations de communication**

Pour cet exercice, on vous présentera oralement dix situations de communication auxquelles on vous demandera de réagir. Il ne s'agit plus d'un dialogue, mais de très brefs monologues (deux ou trois phrases) dans des contextes très précis. Il est capital de réfléchir quelques instants et de se représenter clairement la situation pour bien répondre à ce qu'on vous demande.

Les compétences observées et mesurées sont les mêmes que pour le jeu de rôle à l'exception de la compétence discursive qui ne s'applique pas. Certains points s'appliquent spécifiquement aux situations courtes: il faudra parler en utilisant un vocabulaire juste s'il s'agit d'une description, en utilisant un ton approprié si l'on doit s'adresser à quelqu'un en particulier. Dans certaines situations, on devra aussi démontrer que l'on connaît le vocabulaire plus abstrait qui correspond à un sujet, comme par exemple des mots qui indiquent une catégorie ou une fonction regroupant d'autres mots employés. Ainsi, on peut utiliser le mot "symptômes" lorsqu'on énumère une série de douleurs qui caractérisent une condition médicale, le mot "facteurs" si on inventorie les raisons qui motivent un choix, "mécanismes" lorsque l'on décrit les composantes d'une machine simple ou un objet d'usage courant. Enfin, on doit adopter le ton et la stratégie nécessaire pour faire passer le message demandé : convaincre, vendre, prévenir, remercier...etc. Ce n'est pas nécessaire de connaître tous les faits ou de faire valoir des arguments d'une qualité extraordinaire, mais plutôt de dégager l'essentiel du message et de le faire passer de façon adéquate et convaincante **dans une langue la plus correcte possible.**

Par exemple, on pourrait vous demander :

- Qu'est-ce qu'un moulin à café ? Décrivez-en un.
- Décrivez une partie de ballon-panier.
- Calculez la monnaie qui vous restera après avoir fait des achats (on vous précisera quoi et combien)
- Qu'est-ce qu'un magnétoscope. Décrivez ce que vous faites pour vous en servir.
- Décrivez le déroulement d'une partie de hockey durant les éliminatoires.
- Ou encore:
- Vous téléphonez au chiropraticien pour prendre rendez-vous.
- À l'université, vous offrez vos services en tant que bénévole pour la course annuelle au profit de la Fondation des maladies du cœur.
- Vous avez oublié de transmettre un message important à votre patron. Vous vous en excusez auprès de lui.
- La maman d'une élève de votre classe offre de vous accompagner en sortie. Vous en êtes très heureux/heureuse et vous lui donnez des précisions sur cette sortie.
- Votre meilleure amie part à l'étranger. Vous lui téléphonez pour lui souhaiter un bon voyage.

Dans le cas du *moulin à café*, il faudrait utiliser au moins 3 mots de vocabulaire se rapportant à l'objet (une prise de courant, le bouton de mise en marche, une lame rotative, le verbe moulin, l'arôme du café frais...)

Dans l'exemple des achats, il faudrait décrire en détail les différentes étapes du calcul mental nécessaires pour arriver au résultat.

Dans l'exemple du chiropraticien, il serait important de mentionner la raison pour laquelle on demande un rendez-vous (description des symptômes) et d'utiliser les formes de politesse convenables.

Dans l'exemple des événements sportifs, vous devriez utiliser le vocabulaire spécifique : buts, compter, le compte, les périodes etc. **Dans tous les exemples, assurez-vous de faire correspondre de près votre réponse à la situation de communication donnée.**

# Exercices blancs

Voici maintenant une série d'exercices conçus pour vous aider à mieux vous préparer à l'ANF. Chaque section correspond aux sections de l'ANF et comporte des exercices ou questions pour vous guider dans votre préparation.

## Dictée #1

### **Le goût de l'eau.**

Imaginons Albert Marquet (1875-1947) et Henri Matisse installés, vers 1900, dans le jardin du Luxembourg, à Paris, en train de bavarder, de regarder les femmes et de peindre quelques paysages sur le motif. Marquet marquera moins le vingtième siècle que son ami, mais on le retiendra comme le peintre des eaux calmes, des ports, canaux et fleuves. Grand voyageur, le Bordelais n'a jamais cessé d'observer l'eau et de l'inviter dans ses tableaux. On lui doit aussi des nus remarquables et des dessins de personnages proches de l'art japonais.

Extrait de l'agenda des arts et spectacles du magazine L'Actualité, 6 juin 2003. (94)

## Dictée #2

### **Le bal des fantômes.**

Tous les peuples ont des fantômes cachés au fond de leur mémoire. Polonaise d'origine, Régine Robin, qui vit au Québec depuis 1978, a vu l'Holocauste décimer sa famille. Son œuvre entière est imprégnée de ce drame. Dans "La mémoire saturée", elle constate cependant que nous vivons dans un monde obsédé par le passé. "Devoir de mémoire, commémorations, Journées du patrimoine, on ne parle plus que de cela", dit-elle. En France, on ne cesse de ressasser Vichy, le procès Papon ou le passé de François Mitterrand. Or ces excès de mémoire pourraient bien mener à l'oubli. Je lui ai demandé si les québécois ont eux aussi vécu des traumatismes marquants. "Au Québec, la Conquête, sa représentation et son amplification ont joué un rôle décisif dans l'imaginaire politique, en particulier pour forger la conscience nationaliste."

Micheline Lachance, préface tirée du magazine L'Actualité, 6 juin 2003. (91)

## **Situations de communication écrite**

Exercices (vous écrivez 1 réponse en 2 phrases à chacune des situations)

1. *Vous écrivez à une amie pour l'inviter à passer les vacances ensemble.*
2. *Vous écrivez à un client pour demander des précisions sur sa commande d'équipement.*
3. *Vous écrivez à un collègue pour le convaincre de se joindre à votre comité.*
4. *Vous écrivez à votre cousine pour lui offrir l'hospitalité lors de son prochain séjour dans votre localité.*
5. *Vous écrivez à votre grand-père qui vient d'être hospitalisé à cause d'une fracture de la jambe pour lui souhaiter bon rétablissement.*
6. *Vous écrivez à votre sœur pour lui conseiller un livre que vous avez beaucoup apprécié.*
7. *Vous écrivez à votre propriétaire pour lui demander de réparer une serrure défectueuse.*
8. *Vous écrivez un mémo à une collègue pour la convaincre de parler moins fort lorsqu'elle est au téléphone dans le salon des enseignants.*
9. *Vous écrivez une note à votre patron pour lui demander la permission de vous absenter pour quelques jours.*
10. *Vous écrivez une note au père d'une élève pour le remercier de vous avoir accompagné(e) lors d'une sortie de classe.*

## Test Lacunaire

Nous vous avons présenté un exemple de test de lacunaire en deuxième partie du livret. En voici un autre, dont on a retiré 1 mot sur 7. Les réponses sont données juste en dessous du texte/exercice.

*Billet de Daniel Lavoie.*

*(Revue À lire, Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français,  
numéro 10 - édition 2003)*

*J'ai voulu donner le goût de la lecture à mes enfants. Je voudrais bien vous dire que je connais une recette qui marche à tout coup. Impossible. J'ai improvisé.*

*Il faut s'y prendre tôt (1) crois. Les livres doivent très vite (2) quelque chose de spécial. Les petits (3) du Père castor, les livres d' (4), les jolies histoires qu'on lit (5) le dodo. Avant même de parler (6) plaisirs de lire, des découvertes qu' (7) y fait. Un livre doit être (8) endroit merveilleux où papa ou maman (9) le temps de s'installer confortablement (10) l'enfant pour lui montrer des (11) et des surprises.*

*Il faut se (12) des talents d'acteur, de conteur, (13) pas craindre le ridicule. Le pire (14) puisse arriver, c'est de faire (15) un peu la visite. Il est (16) surprenant de voir à quel point (17) enfants nous trouvent plutôt bons. J' (18) passé des petites histoires à des (19) « un peu plus longues » à mesure (20) je sentais grandir en mes enfants (21) capacité de suivre. Croyez-le ou (22), le dernier livre que j'ai (23) avec eux, avant de me faire (24) par un fils qui lisait maintenant (25) romans seul, a été Le Seigneur (26) Anneaux. Huit mois, au rythme d' (27) dizaine de pages par soir. Il (28) sept ans et me surprenait en (29) souvenant des personnages mieux que moi. (30) il avait compris que les livres (31) des merveilles.*

Réponses:

1	je	17	nos
2	être	18	ai
3	livres	19	histoires
4	images	20	que
5	avant	21	la
6	des	22	non
7	on	23	lu
8	un	24	larguer
9	prend	25	ses
10	avec	26	des
11	bonheurs	27	une
12	découvrir	28	avait
13	ne	29	se
14	qui	30	Et
15	rire	31	recèlent
16	toujours		

## **Composition**

Dans cet exercice, vous aurez à écrire plus longuement en tenant compte de plusieurs facteurs contextuels. Voici donc des exemples de composition qui peuvent vous donner une idée de la tâche demandée et vous préparer à bien y répondre. Parce que les compositions varient considérablement d'une personne à une autre, nous vous présentons ces 3 exercices sans suggérer de réponse. (cf 2e partie du livret pour revoir les critères visés)

### **Exercice #1**

*Vous avez accepté la responsabilité d'organiser une fête pour le personnel et les familles de votre compagnie. Vous devez envoyer un mémo par courriel aux employés pour leur faire part des détails de l'organisation et aussi afin de recruter des volontaires pour différentes tâches associées au bon déroulement de l'événement.*

*Dans ce mémo, vous devez donner des précisions sur l'événement, la date, l'heure, l'emplacement choisi, qui y est invité, ce qu'on y fera, comment s'y rendre, les coûts impliqués, la tenue conseillée ainsi que tout autre renseignement jugé pertinent.*

### **Exercice #2**

*En tant que membre du comité de développement professionnel de votre école, on vous a confié la tâche de communiquer à vos collègues les détails de la prochaine journée de développement professionnel. Cette journée comprendra un programme d'activités professionnelles pour les enseignants ainsi que des activités à caractère social et récréatif. Comme le programme est assez chargé, vous devez donc aussi faire appel à vos collègues pour obtenir de l'aide avec l'organisation de la journée.*

*Vous choisissez de communiquer par un mémo que vous photocopiez et distribuerez à chacun. Assurez-vous de communiquer en détail les éléments du programme, de donner les informations relatives au lieu, à la date, au thème de la journée et aux invités attendus, aux coûts à la tenue conseillée ainsi que tout autre renseignement que vous jugerez pertinent.*

### **Exercice #3**

*Vous avez été accepté dans un programme à une université dans une autre ville du pays. Vous écrivez à quelqu'un de votre famille qui habite là-bas depuis quelques années pour lui demander de vous aider lors de votre déménagement prochain dans cette localité. Vous avez besoin de connaître les bons quartiers, le coût moyen des appartements, comment fonctionne le système de transports en commun, et vous aimeriez aussi savoir si cette personne peut vous héberger pour quelques jours à votre arrivée.*

*Vous lui écrivez donc une lettre pour lui expliquer votre situation et lui demander toute l'information dont vous pensez avoir besoin afin de planifier et de réussir ce déménagement.*

## **Situations de communication orale**

### **Jeux de rôles**

Reprenons les 3 exemples suggérés à la page 13 et 14 du livret et voyons comment vous pourriez entamer la conversation avec votre examinatrice jouant le rôle de l'interlocuteur dans la conversation. Rappelez-vous que vous auriez déjà eu 10 minutes pour préparer vos arguments à l'aide de l'information fournie par l'examineur.

### **Exercice #1**

- Vous racontez à votre voisin le dernier film que vous êtes allé voir.

### **Exercice #2**

- Vous devez parler à un collègue de travail des bienfaits de faire de l'exercice régulièrement

### **Exercice #3**

- Vous exprimez votre mécontentement sur la coupe des forêts à un ami qui ne partage pas votre opinion

## **Situations de communication orale**

Reprenons les exemples donnés à la page 14 du livret et voyons comment vous pourriez répondre à ceux-ci. Quelques suggestions sont apportées pour faciliter la pratique.

1. Qu'est-ce qu'un moulin à café ? Décrivez-en un.  
*Un Moulin à café, c'est un appareil électroménager qui sert à moudre les grains de café. C'est un appareil cylindrique comprenant une lame rotative et un moteur électrique. Pour l'utiliser, on le branche d'abord dans une prise de courant. On enlève le couvercle, on verse des grains de café dans la partie du haut où se trouve la lame, on replace le couvercle et on presse sur le bouton de mise en marche. En quelques secondes, les grains de café sont transformés en poudre de café prête à utiliser pour le café filtre ou l'expresso.*
2. Décrivez une partie de ballon-panier.  
*Normalement, deux équipes de 5 joueurs s'affrontent. Le but du jeu est de .... Ce jeu se joue sur un terrain.... Le joueur avant s'empare du ballon et.... Le joueur de défense.... Chaque joueur doit....*
3. Calculez la monnaie qui vous restera après avoir fait des achats (on vous précisera quoi et combien)  
*J'additionne d'abord le prix des pommes, 4 dollars quarante-neuf plus le prix du fromage 7 dollars 79. Voyons, d'abord les unités, 9+9 égalent 18, je pose le 8, je retiens le 1. Ensuite, 1+7+4 font douze, je pose le 2, je retiens le 1. Après, 1+7+4 font douze. Le total est de 12,28\$ maintenant je calcule la monnaie qui me reste si j'utilise mon billet de 20 dollars...*
4. Qu'est-ce qu'un magnétoscope. Décrivez ce que vous faites pour vous en servir.
5. Décrivez le déroulement d'une partie de hockey durant les éliminatoires.

6. Vous téléphonez au chiropraticien pour prendre rendez-vous.  
*Bonjour mademoiselle, j'aimerais prendre rendez-vous avec Monsieur Lapointe. J'ai très mal au dos depuis trois jours, j'arrive à peine à me sortir du lit, et marcher me donne des élancements de la taille jusqu'aux pieds. Est-ce possible d'avoir un rendez-vous aujourd'hui même, s'il-vous-plaît?*
7. À l'université, vous offrez vos services comme bénévole pour la course annuelle au profit de la Fondation des maladies du cœur.  
*Bonjour Madame Lefrançois, j'aimerais offrir mes services de bénévole pour la prochaine course au bénéfice des maladies du cœur. Je peux travailler à la signalisation de la piste, offrir des rafraîchissements aux coureurs, ou m'occuper des inscriptions. Je suis disponible le matin de la course, dès six heures si nécessaire.*
8. Vous avez oublié de transmettre un message important à votre patron. Vous vous en excusez auprès de lui.  
*Monsieur Dupont, excusez-moi de ne pas vous avoir donné ce message hier. Votre client a téléphoné à deux reprises à midi. Nous avons été tellement occupés au comptoir que j'ai complètement oublié de vous dire qu'il avait appelé. Toutes mes excuses encore une fois.*
9. La maman d'une élève de votre classe offre de vous accompagner en sortie. Vous en êtes très heureuse et vous lui donnez des précisions sur cette sortie.
10. Votre meilleure amie part à l'étranger. Vous lui téléphonez pour lui souhaiter un bon voyage.  
*Sylvie, j'ai appris que Jean et toi partiez demain déjà! Je t'appelle pour vous souhaiter un excellent voyage. Vous allez sûrement avoir beaucoup de plaisir à découvrir Londres et ses musées. Vous allez nous manquer lors de l'anniversaire de José, mais vous aurez plein de choses à raconter au retour! Bon voyage!*

## Grilles descriptives des niveaux de compétence minimum pour chaque programme

Niveaux de compétence : Échelle globale\*

Programme	Niveau **	Description du niveau
<b>Immersion secondaire</b>	<b>Utilisateur expérimenté 1</b>	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir les significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation, et de cohésion du discours.
<b>Immersion élémentaire</b>	<b>Utilisateur indépendant 2</b>	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
<b>Français de base secondaire</b>	<b>Utilisateur indépendant 1</b>	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
<b>Français de base élémentaire</b>	<b>Utilisateur élémentaire 2</b>	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simples et directes sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

\* Cette grille intitulée , « Tableau 1 – Niveaux communs de compétence – Échelle globale (p. 25) est une adaptation de la grille du cadre européen commun de référence pour les langues.

\*\* Ce niveau correspond à l'échelle globale définie dans le cadre européen commun de référence pour les langues.

## Niveaux de compétence : Aspects qualitatifs de l'utilisation de la langue\*

Prog.	Étendue	Correction	Aisance	Interaction	Cohérence
<b>IMMERSION SECONDAIRE</b>	A une bonne maîtrise d'une grande gamme de discours parmi lesquels il/elle peut choisir la formulation lui permettant de s'exprimer clairement dans le registre convenable sur une grande variété de sujets d'ordre général, éducationnel, professionnel ou de loisirs, sans devoir restreindre ce qu'il/elle veut dire	Maintient constamment un haut degré de correction grammaticale; les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto corrigées quand elles surviennent	Peut s'exprimer avec aisance et spontanéité presque sans effort. Seul un sujet conceptuellement difficile est susceptible de gêner le flot naturel et fluide du discours.	Peut choisir une expression adéquate dans un répertoire courant de fonctions discursives, en préambule à ses propos, pour obtenir la parole ou pour gagner du temps pour la garder pendant qu'il/elle réfléchit	Peut produire un texte clair, fluide, et bien structuré, démontrant un usage contrôlé de moyens linguistiques de structuration et d'articulation.
<b>IMMERSION ÉLÉMENTAIRE</b>	Possède une gamme étendue de langue, peut faire des descriptions claires, exprimer son point de vue et développer une argumentation sans chercher ses mots de manière évidente	Montre un degré assez élevé de contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus et peut le plus souvent les corriger lui/elle-même.	Peut produire des textes relativement longs en s'arrêtant de temps en temps pour réfléchir aux structures linguistiques ou vocabulaire employés. Peut parler relativement longtemps avec un débit assez régulier : bien qu'il/elle puisse hésiter en cherchant structures ou expressions, on remarque peu de longues pauses.	Peut prendre l'initiative de la parole et son tour quand il convient et peut clore une conversation quand il le faut, encore qu'éventuellement sans élégance. Peut faciliter la poursuite d'une discussion sur un terrain familier en confirmant sa compréhension, en sollicitant les autres, etc.	Peut utiliser un nombre limité d'articulateurs pour lier ses phrases en un discours clair et cohérent bien qu'il puisse y avoir quelques « sauts » dans une longue intervention.
<b>FRANÇAIS DE BASE SECONDAIRE</b>	Possède assez de moyens linguistiques et un vocabulaire suffisant pour s'en sortir avec quelques hésitations et quelques périphrases sur des sujets tels que la famille, les loisirs et centres d'intérêt, le travail, les voyages et l'actualité.	Utilise de façon assez exacte un répertoire de structures et « schémas » fréquents, courants dans des situations prévisibles.	Peut discourir de manière compréhensible, même si les pauses pour chercher ses mots et ses phrases et pour faire ses corrections sont très évidentes ou prennent du temps à l'écrit, particulièrement dans les séquences plus longues de production libre.	Peut engager, soutenir et clore une conversation simple en tête-à-tête sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel. Peut répéter une partie de ce qui a été dit pour confirmer une compréhension mutuelle	Peut relier une série d'éléments courts, simples et distincts en une suite linéaire de points qui s'enchaînent.
<b>FRANÇAIS DE BASE ÉLÉMENTAIRE</b>	Utilise des structures élémentaires constituées d'expressions mémorisées, de groupes de quelques mots et d'expressions toutes faites afin de communiquer une information limitée dans des situations simples de la vie quotidienne et d'actualité.	Utilise des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires.	Peut se faire comprendre dans une brève intervention même si la reformulation, les pauses, et les faux démarrages sont évidents	Peut répondre à des questions et réagir à des déclarations simples. Peut indiquer qu'il/elle suit mais est rarement capable de comprendre assez pour soutenir la conversation de son propre chef.	Peut relier des groupes de mots avec des connecteurs simples tels que « et », « mais », et « parce que ».

\* Cette grille est une adaptation de la grille du cadre européen commun de référence pour les langues intitulée, "Tableau 3 – Niveaux communs de compétence – Aspects qualitatifs de l'utilisation de la langue parlée (p. 28)"